

«УТВЕРЖДАЮ»

проректор по научной работе
ФГАОУ ВО РУДН,
профессор, доктор филос. наук
Кирабаев Н.С.



ОТЗЫВ

**ведущей организации о диссертации
Губиной Вероники Васильевны
«Топология современного русскоязычного дискурса моды
в аспекте перевода с английского на русский язык»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Современный период развития российского общества характеризуется активным развитием и постоянным совершенствованием информационной среды, неотъемлемой частью которой являются русскоязычные версии зарубежных журналов о моде и стиле. Хотя так называемому «языку глянца» в отечественной лингвистике посвящено значительное количество исследований, необходимо подчеркнуть, что в диссертационном исследовании В.В. Губиной впервые предпринимается попытка комплексного анализа русскоязычного дискурса моды в рамках теории филологической топологии на материале не только «глянцевых» журналов и

интернет-изданий, но и научно-популярной, публицистической и художественной литературы.

Содержательная теоретическая база исследования В.В. Губиной в которой представлены монографии, диссертации, научные статьи ведущих российских и зарубежных исследователей, свидетельствует о весомой теоретической значимости диссертации.

В исследовании, на наш взгляд, убедительно представлено методологическое обоснование изучения проблемы. И объект, и предмет исследования свидетельствуют о его междисциплинарном характере, что, в свою очередь, требует применения комплексной методики.

Следует также признать корректной и обоснованной постановку целей и задач исследования, характеристику его новизны, которая заключается в том, что, опираясь на методы филологической топологии, автор предлагает комплексный синхронный анализ, который базируется на последовательном сопоставлении переводных и созданных по аналогии с ними текстов с англоязычными оригиналами.

Проблемный охват и глубина разработки темы полностью соответствуют требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Не вызывает сомнений и практическое значение научных результатов, полученных диссертантом, которые обогащают переводческие практики и разнообразят методики преподавания иностранных языков, могут быть использованы в лекционных курсах по теории перевода, лингвострановедению, лексикологии и межкультурной коммуникации.

Многогранный подход к решению поставленных целей и задач, с одной стороны, свидетельствует о большой проделанной исследовательской работе, с другой – раскрывает многочисленные потенциальные возможности для дальнейших исследований.

Структура диссертации В.В. Губиной стройна и логична, соответствует содержанию предмета исследования. Диссертация состоит из

введения, трех глав, выводов к каждой главе, заключения, списка используемой литературы и трех приложений.

Во Введении обосновывается выбор темы; определяются основные цели и задачи исследования; формулируются положения, выносимые на защиту; характеризуются новизна и актуальность, а также теоретическая значимость и практическая ценность диссертационного исследования.

В Главе I автором изучены и критически анализируются известные достижения и теоретические положения других авторов по вопросам современного дискурса моды в целом и русскоязычного в частности (Ж.Бодрийяр, Дж. Вуд, Р. Барт, Т.В. Долматовская, Т.В. Долгова, Е.А. Самотуга, И.В. Попова). Отдельное внимание В.В. Губина уделяет истории формирования лингвистического подхода к изучению такого вида дискурса.

В Главе II, опираясь на метод сквозной топологической стратификации текста, разработанный профессором Л.В. Полубиченко, и метод лингвостилистического анализа, автор детально рассматривает текст энциклопедии Ф. Фулкс «How to Read Fashion» и его перевод на русский язык. В.В. Губина убедительно доказывает, что анализируемый текст может быть квалифицирован как интеллективное повествование с элементами, которые выполняют функцию воздействия. Используя обширный практический материал (научно-популярные англоязычные тексты, их переводы и созданные по аналогии собственно русскоязычные тексты), автору удалось выявить инвариантную структуру научно-популярного текста о моде, в частности, две ключевые страты – «текст-сообщение» и «текст-воздействие».

Отдельного внимания и похвалы заслуживает то, каким образом в Главе III автор исследует переводные и собственно русскоязычные тексты публицистического стиля, адресованные массовой аудитории. Кроме того, социолингвистический эксперимент, проведенный В.В. Губиной, в котором участвовали 118 респондентов, придает высокую степень верифицируемости выводам автора диссертации.

В Заключении обобщены теоретические и практические результаты исследования, обозначены перспективы дальнейшей работы над материалом, что свидетельствует о сформировавшейся профессиональной компетентности автора.

Список использованной литературы содержит 314 изданий на русском и английском языках.

Таким образом, личный вклад соискателя состоит в системном описании особенностей современного русскоязычного дискурса моды на различных уровнях языковой системы и подготовке публикаций, основывающихся на результатах исследования.

Однако, несмотря на глубину проведенного диссертантом научного исследования, хотелось бы высказать некоторые замечания по следующим позициям:

- в Главе I, освещая историю вопроса моды и ее роли в обществе (с.16-17), на наш взгляд, стоит упомянуть «Кентерберийские рассказы» Джеффри Чосера, написанные в конце XIV века, где не только речь и манеры персонажей, но и их костюмы позволяют автору охарактеризовать весь диапазон сословий того времени;

- в разделе, посвященном теоретическим основам исследования дискурса моды, имело бы смысл также обратиться к работе В.И. Карасика «Язык социального статуса»;

- в Главе III представлены результаты опроса читателей (с. 168 – 171), который является несомненным положительным моментом диссертационного исследования, но, на наш взгляд, нуждается в более подробной иллюстрации примерами.

- кроме того, так как в упомянутом опросе принимали участие представительницы разных поколений, на наш взгляд, важно проследить, повлиял ли возрастной фактор на результат опроса;

- настоящее исследование носит синхронический характер, чему полностью соответствует формулировка названия работы: «Топология

современного русскоязычного дискурса моды». Однако в Положения на защиту вынесено утверждение, характеризующее дискурс моды в России как вторичный по отношению к западному на протяжении всей истории его формирования и развития. При этом современный русскоязычный дискурс моды позиционируется как закономерный этап предшествующего ему исторического развития. В этом ключе представляется необходимым уточнить: как в работе соотносятся диахронический и синхронический подходы?

- некоторые фрагменты работы (например, разделы 2.1, 2.2, 3.2) во многом носят описательный характер и без особого ущерба могли бы быть сокращены в объеме.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер, не затрагивают принципиальных положений работы и не умаляют очевидных достоинств диссертации.

Автореферат и десять статей, три из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, адекватно отражают основные положения и результаты исследования.

Диссертация представляет собой законченную научно-исследовательскую работу, выполненную на актуальную тему, и соответствует п.9, п.10, п.11, п.13, п.14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки РФ. Диссертация отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Губина Вероника Васильевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. –сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доцентом кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН, кандидатом филологических наук Людмилой Владимировной Кривошлыковой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН 25 декабря 2015 г., протокол № 5.

Заведующая кафедрой
и иностранных языков
филологического факультета
ФГАОУ ВО РУДН,
доктор филологических наук,
профессор, академик МАН ВШ



Михеева Н.Ф.

Наименование организации в соответствии с уставом – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов».

Индекс, почтовый адрес: 117198, ул. Миклухо-Маклая, д.6

Телефон – +7 (495) 434-53-00

С научными публикациями сотрудников ФГАОУ ВО РУДН можно ознакомиться на официальном сайте университета, на сайте научной электронной библиотеки eLibrary.

Адрес официального сайта университета: <http://www.rudn.ru>